

**Contenido**[Editorial...](#)[Contratos...](#)[Punto y coma...](#)[Reforma ortográfica...](#)[Espanglish...](#)[Tiempos y topes de un principiante...](#)[Recursos...](#)[Traduttore traditore...](#)**Editorial...**

Las intenciones de los fundadores de Atimac podrían resumirse así: crear un vehículo de interrelación y comunicación para que los traductores comparen experiencias, obtengan soluciones y, sobre todo, aprendan lo necesario para competir fomentando una imagen cada vez más profesional del traductor.

En el área didáctica, a petición de los estudiantes y graduados que ansían saber más de la práctica cotidiana, hemos procurado mantenernos alejados de la teoría pura, difundiendo lo que la práctica enseña y no se aprende en la escuela.

Cuando surgió Internet –y con ella numerosas listas interactivas y fuentes de aprendizaje e información sobre oportunidades de trabajo, programas, diccionarios, etc. etc.–, Lenguas se abocó a recomendarlas a su lectores, e incluso a reproducir artículos de interés para quienes no disfrutaban del tiempo necesario para buscarlos. Así mismo, enriquecimos la revista con aportaciones de colegas y asociaciones de otras ciudades mexicanas y extranjeras con quienes establecimos enlaces gracias al nuevo medio.

Posteriormente, en vista de que la información es inagotable, resolvimos remitir "circulares" a los asociados de Atimac por correo electrónico. La halagadora respuesta pronto redundará en una lista propia donde todos podremos hacer consultas y debatir controversias en una sola dirección.

Está claro el camino a seguir con apego a las intenciones de los fundadores de Atimac, que en aquel entonces no imaginaban cómo se abriría la perspectiva para los aspirantes y traductores con auténticos deseos de aprender y mejorar. ð

**Contratos...**

Esperamos que nunca quede en el olvido el contrato verbal entre los traductores e intérpretes y sus clientes, porque es el mejor ejemplo de una confianza mutua.

No obstante, los tiempos han cambiado y es necesario poner los compromisos por escrito, ya sea para protegernos o porque el cliente lo solicita.

El modelo de contrato que adjuntamos a la versión impresa de este número fue preparado por varios asociados. No pretendemos abarcar todas las circunstancias; pero confiamos en que les servirá de base a nuestros lectores para agregar lo que en cada caso convenga a sus intereses. Quienes quieran tener la versión digitalizada sólo tienen que solicitarlo a nuestra dirección electrónica.

Prometemos publicar muy pronto una versión que les sirva igualmente a los intérpretes.

**punto y coma...**

El caudal de información útil para el traductor que ofrece la revista electrónica *puntoycoma* de la Unión Europea es inapreciable. Reproducimos los siguientes extractos con el doble fin de informarles y estimularlos a que visiten <http://europa.eu.int/comm/sdt/bulletins/puntoycoma/> y lean completo lo que por falta de espacio (...) nos vemos precisados a mutilar.

**Devaneos sobre una reforma ortográfica del español**

En el último Congreso de la Lengua Española causaron asombro algunos comentarios de García Márquez referidos a la absurdidad de ciertos aspectos de la ortografía española. Ni que decir tiene que este es un problema con el que tienen que convivir todas las lenguas y sobre todo sus hablantes, obligados, normalmente en el periodo escolar, a aprender cosas que no se rigen por ningún tipo de lógica, a no ser que, al menos en algunos casos, se tengan en cuenta aspectos etimológicos. Por eso, a veces se plantea la necesidad de implantar una ortografía más coherente o más lógica. Pero, ¿qué significan estos adjetivos con respecto al ámbito en cuestión? Por una parte, que haya correspondencia biunívoca entre sistema ortográfico y sistema fonológico, es decir que a cada fonema le corresponda una grafía, como en el caso de "p", /p/(\*), a diferencia, por ejemplo, del de "b, v", /b/, y que no haya grafías que representen a más de un fonema, como en el caso de la "x", /ks/, o fonemas que deban representarse con dos grafías: "gu", /g/; "qu", /k/, por ejemplo. Por otra, que no se utilicen grafías que no correspondan a ningún fonema, como sucede en español con la "h", o grafías diferentes para fonemas cuya oposición distintiva se ha neutralizado, por ejemplo /d/, /t/ en final de sílaba: "maldad".

Si aplicamos estrictamente lo antedicho al español, las consecuencias para el sistema ortográfico serían las que enumeramos a continuación. No hay que olvidar que se trata de propuestas, en muchos casos ya formuladas por otros autores que se han ocupado de la posibilidad de que el español cuente con una escritura fonémica, es decir, una escritura en la que, como hemos dicho, haya correspondencia entre grafías y fonemas. No obstante, antes de pasar a dicha enumeración, hay que señalar que una reforma ortográfica semejante debería tener en cuenta aspectos fonéticos (de pronunciación) en algunos casos de duda. Así, por ejemplo, el hecho de que, como veremos más tarde, la "x" se escriba en nuestra propuesta como "s" cuando aparece en final de sílaba seguida de consonante (extraño(\*\*)) y como "ks" cuando se encuentra en posición intervocálica (eksamen), se debe a que es así como se pronuncia en dichas posiciones (al menos en español estándar).

Por otra parte, hay que señalar que una posible reforma ortográfica ha de observar no sólo el criterio de coherencia, sino también el de simplicidad, es decir que, ante dos soluciones que cumplan el primer criterio, se preferirá la que resulte más sencilla. Así, por ejemplo, la oposición de los fonemas /d/, /t/ se neutraliza o deja de ser distintiva en final de sílaba, como hemos señalado, posición en la que aparece el archifonema /D/ /madriD/, por lo que en realidad

podría emplearse indiferentemente la grafía correspondiente tanto al primer fonema ("d") como al segundo ("t") o utilizarse una nueva. Sin embargo, dado que los hablantes están acostumbrados a ver "Madrid" escrito con "d" final, la solución que plantea menos complicaciones es seguir utilizando esta grafía.

Por último, no hay que olvidar que nuestra propuesta se refiere al español estándar y no tiene en cuenta naturalmente las variantes dialectales.

#### Propuesta de reforma ortográfica

### 1. Simplificación de grafías representativas de un mismo fonema

Encontramos los siguientes casos: b/v ; j/g ; c ante e, i / z ; c ante a, o, u / k. En el primer caso, el símbolo empleado sería b, que es el que utiliza el alfabeto fonológico español para representar al fonema bilabial sonoro que representan las grafías b/v ("bueno", "abión"). En el segundo, la j aparecería ante e, i, y la g ante a, o, u ("jerente", "ganancia"), además de ante e, i para simplificar la grafía "gu" ("güñote"), como volveremos a indicar en el apartado correspondiente. En el tercer y cuarto casos utilizaríamos respectivamente siempre z ("zigarro") y k ("katarro"), con lo que la c podría reservarse para el fonema palatal sordo que se representa con la grafía compleja "ch" ("corizo"). La duplicación de grafías se conservaría, no obstante, cuando sirvieran para distinguir palabras de significado diferente ("vaka", "baka").

### 2. Simplificación de grafías dobles

En español encontramos los siguientes casos de representación de un único fonema mediante dos grafías: "qu" (/k/); "gu" (/g/); "ch" (/t[Image]/); "qu" (/k/); "ll" (/l[Image]/); "rr" (/r/). "Gu" y "qu" podrían sustituirse respectivamente por "k" y "g": guerra [Image] gerra; "querido" [Image] "kerido". Para "ch", por su parte, podría emplearse "c", que quedaría libre si acordáramos reemplazarla por "z" ante e, i, y por "k" ante a, o, u (vid. punto 1).

Los únicos casos de grafía doble que, a nuestro juicio, deberían permanecer serían la "ll" y la "rr" porque resultaría difícil encontrar una grafía simple sustitutiva sin que ello supusiera una complicación añadida para los hablantes (por la falta de familiaridad con dicha grafía).

### 3. "X"

En un caso, el de "x", nos hallamos ante una grafía que, al menos intervocálica, equivale a la secuencia de "k + s". Si tenemos en cuenta, como dijimos antes, que x final de sílaba ante consonante puede sustituirse por s porque la k ya no se pronuncia en esta posición (estraño), lo lógico, cuando x está entre vocales, sería descomponerla en las grafías k + s, reflejando de este modo su transcripción fonética (¡en español estándar!) [eksámen]. La grafía x seguiría conservándose en los latinismos: mi "ex" marido.

### 4. Neutralización de consonantes

Algunos fonemas consonánticos dejan de ser distintivos en determinadas posiciones, en las que aparece un archifonema. Es lo que sucede con /b/, /p/; /d/, /t/; /g/, /k/; /m/, /n/ en final de sílaba; /"Bto/, /madríD/, /aGtuál/, /aNdámio/; o con la vibrante simple / [Image] / (/a [Image]óma/) y la vibrante múltiple /r/ (/karóza/) cuando no se encuentran en posición intervocálica: /Remóta/ , /kaRgáR/, /isRaelíta/.

En estos casos, creemos que el hecho de emplear una grafía distinta de la ya conocida resultaría para el hablante más confuso que seguir empleando las grafías actuales(\*\*\*), como ya hemos mencionado.

5. **La conjunción copulativa "y"** se escribiría tal como se pronuncia, es decir, con la vocal "i": kiero i no puedo.

6. **"y", en diptongos** como los que forma en palabras como "hoy", se escribiría también con "i": "oi".

7. **La "h"** dejaría de emplearse por no corresponder a ningún fonema y sólo se conservaría para distinguir palabras de significado diferente como "hora" (sust.) y "ora" (verbo), y nombres de origen extranjero como Héctor e Hipólito.

8. **Mantenemos la "ñ"** (tan nuestra) porque cumple el requisito de biunivocidad entre sistema fonológico y sistema gráfico.

Por último, una observación sobre los acentos. Una escritura fonémica del español llevada a sus últimos extremos debería indicar el acento de intensidad en todas las palabras tónicas. No obstante, ante la relativa simplicidad de las reglas de acentuación del español optamos por no modificar la acentuación, tal como la conocemos y utilizamos. Tampoco estamos de acuerdo con suprimir el acento gráfico completamente y marcarlo sólo cuando indica una diferencia de significado, por ejemplo "de", "dé", porque en una lengua de acento

"semilibre", como es el español, el acento es una guía de pronunciación inestimable.

De acuerdo con nuestra propuesta, y a modo de ejemplo, el inicio de Cien

Años de Soledad tendría el siguiente aspecto:

*Mucos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el koronel Aureliano Buendía abía de recordar akella tarde remota en ke su padre lo llebó a konozer el ielo. Makondo era entonzes una aldea de beinte casas de barro i kañabraba konstruidas a la orilla de un río de aguas diáfanas ke se prezipitaban por un leco de piedras pulidas, blankas i enormes como huebos preistóricos. El mundo era tan reziente que mucas kosas karezían de, i para menzionarlas abía que señalarlas kon el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de jitanos desarrapados plantaba su karpa zerka de la aldea, i kon un grande alboroto de pitos i timbales daban a konozer los nuebos imbentos.*

### Nota final

Una vez presentada esta propuesta de reforma ortográfica, hay que preguntarse naturalmente por su viabilidad. En primer lugar, debe indicarse que la posibilidad de una reforma ortográfica sólo se plantea en lenguas con un alto grado de correspondencia entre sistema fonológico y sistema ortográfico. En tales lenguas sería factible intentar resolver las pocas incoherencias existentes, y los hablantes, por el pequeño número de las mismas, serían capaces de retener las relativamente pocas modificaciones introducidas con respecto a la ortografía en vigor.

El español es un ejemplo típico de correspondencia muy grande entre fonemas y grafías y, por tanto, un buen candidato para cualquier reforma ortográfica. En idiomas como el inglés o el francés, en que la correspondencia es escasa, una reforma ortográfica sería una hazaña imposible.

No obstante, hay otros factores extralingüísticos que dificultan los deseos reformadores. Se trata de factores culturales y psicológicos que siempre, o casi siempre, han echado por tierra las ansias de los lingüistas. A todos nos sorprendería, al menos inicialmente, que alguien, desde las alturas, nos dijera que de repente tenemos que escribir sin h o sin v.

Quizás podrían graduarse las faltas de correspondencia entre grafías y fonemas, y decidir, por ejemplo, que "molesta" más suprimir la h que la c ante e, i. A partir de ahí, podría optarse por reformar algunos aspectos de la ortografía que no resultan demasiado conflictivos (por ejemplo, la simplificación de j, g ante e, i, que ya Juan Ramón Jiménez llevó a la práctica en su obra). Es, sin

embargo, algo que no hemos hecho aquí y que no compete a este devaneador.

Por ello, sin mucho más que decirles, les embía un cordial saludo

José Luis Martín

Komisión Europea

jose.martin@sdt.cec.be

(\*) En este artículo las grafías aparecen normalmente entrecomilladas y los fonemas entre barras, como es común. Cuando nos referimos tanto al fonema como a la grafía, no hacemos distinción entre uno y otra o esté claro que nos referimos a una grafía, el símbolo no aparece entrecomillado o entre barras, por ejemplo, b, v, etc. Por otra parte, las transcripciones fonéticas (pronunciación) aparecen entre corchetes [ ].

(\*\*) Empezamos a escribir ya estos ejemplos con la propuesta de escritura fonémica que presentamos aquí.

(\*\*\*) En nuestra propuesta de escritura fonémica palabras como envío se escribirán "embío" con m ante b, como es normal en la ortografía actual del español.

### **Con menos tildes, se presenta la nueva ortografía del idioma español**

**Juana Libedinsky**

**La Nación, Argentina**

La Real Academia actualizó el conjunto de normas para escribir correctamente.

"Hay que eliminar la ortografía, terror del ser humano desde la cuna; enterrar la letra h, firmar un tratado sin límites entre la g y la j y poner más uso de razón entre los acentos escritos", sentenció hace dos años Gabriel García Márquez.

Pero si bien a partir de ahora caen oficialmente unas pocas tildes, se simplifican algunas palabras, y hasta la h cede terreno, la ortografía se defiende a capa y espada. Prueba de ello es que el presidente de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, hoy presentará en la Academia Argentina de Letras la nueva versión de las 1844 normas para escribir correctamente.

El libro ya fue presentado en Chile y en los próximos días lo será en el resto de América latina. Es la primera vez que un trabajo académico de esta naturaleza se da a conocer antes que en España.

Se trata de 162 páginas en las que se describen la historia y los principios generales de la ortografía española. Luego se analiza el uso de algunas letras que pueden ser problemáticas (k, q, v, w, etc.) o los dígrafos ll y ch y se explica en distintos capítulos cómo y cuándo usar las mayúsculas, la acentuación, la puntuación y las abreviaturas. Al final, hay tres

apéndices: una lista de siglas, símbolos y abreviaturas; otra de países con sus capitales y gentilicios y una última de nombres de lugares cuya versión en castellano difiere de la original.

Las flamantes normas que el texto pontifica surgieron de consultas entre la Academia y sus pares de todos los países hispanoamericanos, los Estados Unidos y Filipinas, quienes revisaron los borradores e hicieron observaciones en febrero último.

"La ortografía que teníamos era un folleto complicado que necesitaba un trabajo de clarificación", dijo en Chile García de la Concha y agregó que la idea es tener una ortografía "no españolista sino panhispánica". Por ejemplo, se hizo lugar a un pedido de la Academia Argentina de Letras, que solicitó que como definición de IVA aparezca "impuesto al valor agregado", además del españolísimo impuesto al valor añadido. También la palabra guión podrá escribirse sin tilde, porque en gran parte de América hispana se la considera un monosílabo. Y a partir de ahora existe libertad para usar (o no) acento en la palabra "solo", ya sea que se trate de adverbio o adjetivo.

Lo mismo ocurre con los pronombres este, ese y aquel "que hoy no es necesario tildarlos porque no dan pie a la ambigüedad", aclaró el especialista. En cambio, se recomienda mantener el uso de "ps", como en psicología o psicosis.

La Academia también defendió bastante el uso de la letra h, que sólo será optativa en algunos casos.

Por ejemplo, algunas palabras que comienzan con "hue" o "hui" podrán escribirse "güe" o "güi" (güemul por huemul, por ejemplo).

### **No por García Márquez**

Si bien García Márquez es uno de los principales promotores de la simplificación de la ortografía, García de la Concha afirmó que sus comentarios en ese sentido no son la causa de los cambios. La Academia "pretende simplificar el idioma y entregar opciones a la gente", dijo. Para ello, parece tener mucho trabajo por delante, si se considera que hay 1844 normas ortográficas que la Academia mantiene firmes. Aunque las influencias externas son innegables, como en el caso del inglés. Por ejemplo, la presidenta de la Academia Argentina de Letras, Ofelia Kovacci, explicó que dado lo internacional de su uso, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura mantiene sus siglas en el idioma de Shakespeare (UNESCO, todo en mayúsculas), lo mismo que su Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (UNICEF). Y, según el listado, si alguien ve un OVNI volando por

allí, también puede llamarlo UFO (por unidentified flying object) con toda corrección .ð

### **Espanglis...**

**Por Xosé Castro, Madrid**

Muchos se cuestionaron el porqué de una conferencia sobre el espanglis en un congreso sobre Internet y programas para redes. Mi respuesta no fue muy meditada: es posible que en un congreso sobre cuestiones técnicas de Internet, algunos usen Java, programas de navegación por el ciberespacio, programas para trabajo en grupo, redes, etc., y otros no, pero lo que es obvio es que todos usan el idioma. Y puesto que es algo que todos tienen en común, no estaba de más dedicarle una pequeña charla. Paradójicamente, Novell, la empresa organizadora, es una de las que más recurre al espanglis en las traducciones españolas de sus manuales. No es menos cierto que poner de acuerdo a todo el mercado hispanohablante sobre la terminología propia de redes es una tarea titánica y este fabricante (como muchos otros) ha encontrado la solución de recurrir, con mucha frecuencia, a calcos o, directamente, a términos ingleses. Cuando se habla de espanglis, la gente suele pensar inmediatamente en la población hispana de Estados Unidos, sin darse cuenta, quizá, de que este fenómeno está mucho más próximo a nosotros (y aquí me refiero a los que no vivimos en EE.UU.).

En la charla, dividí el espanglis, de manera poco rigurosa, en tres grupos: El espanglis formal. Es el que emplean las personas que ya no tienen una clara percepción de qué es inglés, espanglis o español. Es el espanglis de buche (bush; arbusto, mata), vaquear (vacuum cleaning; aspirar), carpeta (carpet; alfombra), yarda (yard; jardín), groserías (groceries; comestibles, abarrotes, provisiones). Tiene mayor gravedad cuando afecta a las estructuras sintácticas y lógicas de nuestro idioma: te llamo para atrás (I'll call you back) o vuelvo para atrás (I'll be right back), etc. Este espanglis es, principalmente, el que usa cierta población hispanohablante de los EE.UU.

### **El espanglis informal.**

El que usamos todos alguna vez cuando hablamos de computadoras, explicamos algo técnico, o simplemente queremos hacernos entender más rápidamente con nuestro interlocutor, que entiende inglés: disco removible (extraíble), el programa no corre bien (to run), tomé un shuttle desde el hotel, etc. El Ciberespanglis. Invento creado por la ínclita

Yolanda Rivas. Había que nombrarlo ya que si hablamos de espanglis e Internet, Yolanda Rivas y su glosario merecen un puesto especial. En mi opinión, Rivas -que está bastante desvinculada de su cultura originaria- ha hecho del contexto de los hispanos angloparlantes en el que se mueve un universo en el que ha basado un estudio de dudosa seriedad sobre terminología técnica e informática en el mundo hispanohablante. En su glosario, en el que abundan las faltas de ortografía y las incoherencias entre escritura y pronunciación, Rivas cita, en primer lugar, el término en inglés; en segundo, el término que -según ella- más usamos los hispanohablantes y, en tercero, la traducción al español del término (menos usada o nada usada, según ella). Hay dos ejemplos que me encantan:

*Exit: hacer un exit salir Print: printear imprimir*

El primero me cuesta creerlo y el segundo, unido a absurdos ejemplos como deletear (borrar), dragear (arrastrar), nos indica que los conocimientos de español de Rivas son más bien escasos. Los verbos arrastrar, imprimir y borrar, entre muchos otros, se usan y traducen desde antes de que se escribiera El Quijote, así que flaco favor le hace a la lengua con un estudio en que nos intenta convencer de que ahora la gente ya no los traduce sólo porque están relacionados con una computadora. En fin, a muchos nos ha dolido el "estudio" de Rivas, no sólo por su arbitrariedad, sino por la publicidad -comprensible, por otro lado- que este tipo de sucesos suele atraer dado el carácter jocoso y sectario de su uso, y la identificación que algunos hacen de esta forma de hablar con una nueva "actitud ante las nuevas técnicas, la Internet y otros avances" (como en el caso del director de la revista española WEB), en una búsqueda constante por la innovación y romper con ciertas posturas mal llamadas "tradicionales" de preservación del idioma.

### **¿Por qué nace el espanglis?**

El espanglis tiene una lógica forma de ser y un origen explicable y comprensible. Su función es claramente comunicadora, pero sólo puede darse cuando existe una carencia de vocabulario en alguna de las dos partes que forman un diálogo. Cuando existe alguna duda o algo que obstaculice la comprensión, se echa mano de la versión inglesa, idioma que ambos interlocutores comprenden, y la comunicación, por fin, se completa. Leticia destacaba con acierto la marginalidad del espanglis, pues excluye al hispano que no entiende inglés, y al angloparlante que no entiende español. Se restringe,

por tanto, a una reducida comunidad de hablantes. Debemos tener en cuenta que el espanglish de Nueva York poco tiene que ver con el de Los Ángeles. Así que, en realidad, no estamos hablando de una lengua sino de un conjunto de dialectos tan variados como sus comunidades de hablantes.

### **¿Por qué nace el Ciberespanglish?**

Como decía antes, quizá estemos dándole demasiada importancia a un estudio que nace con defectos de forma. Lo cierto es que sí es interesante saber que un grupo de unas 300 personas, según Rivas, emplean términos ingleses españolizados para definir ciertas acciones relacionadas con la computación o informática. Pero de "ser interesante" a ser una "teoría del idioma" va un buen trecho. Igual de interesante es navegar por Internet -como hice yo para recabar información para esta charla- y descubrir que había muchísimos sitios de Internet relacionados con lo ciberlatino, lo ciberhispa-no, etc. redactados íntegramente en inglés. Como en otros tantos fenómenos lingüísticos, es muy difícil estudiarlos fuera de su contexto. El inglés, el americano, está penetrando en nuestros hogares por muchos frentes. Nunca se había traducido tanto como ahora. Sólo tenemos que visualizar nuestro hogar hace 15 o 20 años y compararlo con nuestra situación actual: lavadoras y secadoras con todo tipo de programas, videocasetes, radiocasetes, equipos de música, computadoras, mandos a distancia, antenas parabólicas. Ya no estamos hablando de la ciencia con mayúsculas, sino de la 'pequeña ciencia', esa que se nos cuele en nuestros hogares y a la que nos vamos adaptando. El inglés llega a nuestros hogares de la mano de esa 'ciencia doméstica'. Sin querer, entramos a buen paso en un nuevo proceso masivo de adopción de neologismos. Vivimos una época, gracias a las comunicaciones, en la que la información original llega muy rápido a nuestros hogares y tenemos poco tiempo para traducirla y dar tiempo a que el usuario hispanohablante se acostumbre antes al término español que al inglés. Pero gracias a las comunicaciones, también logramos algo que era impensable hace mucho tiempo: estar en contacto, en un intervalo de pocas horas, con colegas de otras partes del mundo hispanohablante, conocer sus opiniones y las tendencias de la lengua en sus países y ayudar, en conjunto, a comprendernos mejor. El proceso de adopción de neologismos y términos técnicos es siempre igual, como bien me explicó Cristina Márquez, una colega argentina que trabajó en el Centro de traducción de IBM en Barcelona: la tecnología se envía desde la casa madre a las manos

de un reducido número de técnicos españoles, en este caso. Todo llega en inglés, y estos son los primeros que traducen la tecnología y crean un primer argot con el que entenderán entre sí y transmitirán sus conocimientos a sus clientes más directos. La ruptura y la fricción entre ese primer argot, generalmente muy americanizado, y el castellano, llega cuando el producto adquiere una distribución masiva (el gran público) y aparece la figura del traductor, que debe intermediar entre las intenciones algo anglófilas de los técnicos y el natural interés por preservar la lengua. Es el origen del sempiterno conflicto entre técnicos y lingüistas. De todos modos, nuestro miedo a desviarnos del inglés no es otra cosa que el miedo a innovar. Tememos, como le ocurría al director de la revista española WEB, traducir link por vínculo o enlace, porque nos parece demasiado llano, demasiado poco técnico. Y con ello, parece que tenemos miedo a ser demasiado sencillos y simplificar demasiado nuestra jerga técnica, cuando debería ser lo contrario: fíjense que bien lo hicieron los estadounidense cuando comenzaron a crear cosas tan simples y comprensibles como folders, mouses, etc. Como anécdota, estoy recordando ahora tres ejemplos de miedo a innovar que siempre me han gustado: mi padre se compró una computadora hace tiempo y me telefoneó cuando se la llevaron a casa. "Viene con ratón, con filtro para la pantalla, con reposamuñecas y aún me tienen que traer no sé qué para el teléfono", me dijo ilusionado. Mi padre estaba convencido de que le iban a regalar algo para el teléfono porque en el folleto de la tienda decía: "El precio del ordenador incluye soporte telefónico gratuito durante seis meses". También mi cuñada creyó que le iban a mostrar en un monitor de televisión una infección que le habían detectado, porque el médico le dijo "que había que monitorizarla durante un tiempo". Y por último, recuerdo una frase de un manual de usuario de cierto programa para equipos Macintosh: "Este programa no soporta el Powerbook". En resumen, y dejo muchas cosas en el tintero, ahora es el momento de abrir un poco más nuestras miras y ser más conscientes -sobre todo los de este lado del 'charco'- de que somos una gigantesca comunidad hispanohablante dividida en muchos países con diferentes contextos y actitudes ante la creciente presencia del inglés. Debemos ser conscientes de que nuestra responsabilidad con el idioma es muy grande y que los traductores y los lingüistas tan sólo somos una minoría; la mayoría restante no sabe qué es Internet ni una computadora ni un neologismo ni el espanglish, ni falta que les hace. Pero esa es la clave: nuestras decisiones acaban repercutiendo en la forma de hablar de mucha gente,

de esa mayoría, y eso debemos tenerlo presente. También necesitamos tener unas academias de la lengua más cercanas al mundo de la traducción, que es donde se generan una gran cantidad de conflictos lingüísticos, unas academias más fuertes y con mayor apoyo presupuestario de los gobiernos, pero eso ya podría ser el tema de otra conferencia. ð

### **Tiempo y topes de un principiante**

Por Laurent Slovak

Hace diez años empecé a traducir, primero del inglés al español, y más adelante trabajé con otros idiomas que Dios me dio de entender, queriendo o no, ya que Bélgica es tan pequeño que a un paso estás al otro lado de la frontera. ¿Verdad que es una ventaja vivir en un país tan grande como México y pertenecer a un grupo lingüístico que abarca tantos países?

Lo de la traducción empezó porque no había quien quisiera hacer este trabajo en la empresa donde prestaba mis servicios. ¿Sería que ya ganaban suficiente? ¿O sabían en los líos que se meterían? Primero todo marchó sobre ruedas, porque los textos no traían muchos tecnicismos. Pero un día que me presentaron el manual de mantenimiento de un montacargas. Nada menos que 250 páginas con letra como para usar lupa. Así, de golpe y porrazo, aterricé en el mundo de los plazos y -justo antes de Navidad-, negociaciones sobre el precio y lidiar con diccionarios que no cubrían mis necesidades. Una verdadera carrera contra el tiempo.

Solía en aquél entonces consultar el diccionario conforme iban apareciendo nuevos términos, y apuntaba las palabras con su respectiva traducción en una lista que creció al grado de que seguido buscaba en el diccionario palabras que ya había anotado. Resultado de la traducción: dos tomos con un total de 486 páginas y muchos desvelos; pero también mi primera computadora. Todo el trabajo lo había hecho en una prestada sin saber siquiera usar el procesador de palabras, y tardé varios días en componer todas las tablas y reacomodar los espacios.

Después de esos y posteriores topes que me di, trabajo de otra manera. En la primera lectura del texto voy haciendo en el procesador de palabras una lista con todas las palabras que tendré que investigar.

De esa manera me doy una idea qué tan difícil va a ser el trabajo y me enfoco en las dificultades. Se me enchina menos el cuero y es más fácil planear el trabajo, ya que el tamaño mismo del glosario me da una idea de la dificultad. Además, el glosario me indica las palabras que no tengo en mi acervo de diccionarios o glosarios; y aparto tiempo para preguntar a mis compañeros de Atimac por correo

electrónico o asistiendo a las juntas mensuales, aunque a veces cueste esfuerzo viajar desde Saltillo.

Una vez que terminé la lectura y mi lista, inicié el trabajo de traducción con la búsqueda de los términos desconocidos. Ordenando la lista en orden alfabético no batallo. He encontrado que así avanzo mucho más que si me hundiera en el texto sin los preparativos. Además, como no existe un diccionario técnico del holandés al español, me doy una vuelta por el inglés para llegar mi idioma meta, en este caso el español. Aún así, me conviene trabajar primero en el glosario; porque ordeno la lista en holandés y la traduzco al idioma intermedio, el inglés. Luego pongo la nueva lista en orden alfabético y de nuevo inicio la búsqueda del principio en el diccionario, ahora del inglés al español.

Hoy en día mi procesador Word 7.0 revisa la ortografía mientras mantiene abierta una ventana con el glosario, que puedo ir actualizando conforme me falten palabras o hacerle ajustes según lo requiera el contexto. Me pone las palabras a un toque de dedo en orden alfabético. ¿No es maravilloso?

Me habrían ahorrado mucho tiempo si desde el principio me hubieran enseñado un método, y a usar la computadora; pero resulta que para lo primero tuve que aprender al hacer camino ¡y con topes! Para lo segundo me felicito de todos modos por no haber nacido con el ombligo pegado a la computadora. ¡No se imaginan las nuevas generaciones qué tan libre me siento y cuánto gozo al descubrir nuevos atajos!ð

### **Recursos en Internet...**

**Babylon** es un nuevo diccionario gratuito. Ofrece diversas alternativas para traducir una misma palabra o expresión al instante, directamente en el documento que se traduce. Pueden bajarlo (sólo para PC) desde: <http://www.babylon.com/eng/download/>

Una palabra diaria en inglés, con aplicaciones y significado, por suscripción: [http://www.parlez.com/previous\\_words/](http://www.parlez.com/previous_words/)

Revista con información y consejos para traductores, en inglés, por suscripción: <http://www.translatortips.com>

Lista de discusión de la Asociación de Traductores Profesionales de México: [atp-info-subscribe@egroups.com](mailto:atp-info-subscribe@egroups.com)

ATIBA es la Asociación de Traductores e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, República Argentina. Este foro tiene como fin ser la comunidad virtual de ATIBA, y pueden participar todos los traductores e intérpretes del mundo. Información: [www.atiba.org.ar](http://www.atiba.org.ar)

Direcciones de la lista de correo:  
Subscribe: [ATIBA-subscribe@egroups.com](mailto:ATIBA-subscribe@egroups.com)

Uacinos y el lenguaraz, listas de traductores públicos argentinos, por suscripción:

Para suscribirse, enviar un mensaje vacío a: [uacinos-subscribe@eGroups.com](mailto:uacinos-subscribe@eGroups.com)

Para suscribirse, enviar un mensaje vacío a: [el\\_lenguaraz-subscribe@egroups.com](mailto:el_lenguaraz-subscribe@egroups.com)

## Traduttore traditore...

### Lost in translation

by Phil Goddard

"Ladies requested not to have children in the bar"

"The passenger must get free the room before two o'clocks of the day they are abandoning in other case, as the passenger fracture the day and must the administration pay for full." Moscow

Bucharest hotel lobby: "The lift is being fixed for the next day. During that time we regret that you will be unbearable. In a Leipzig elevator: Do not enter the lift backwards, and only when lit up."

"Is forbidden to steal hotel towels please. If you are not person to do such thing please not read this notis." Tokyo

"A friendly but effective metal detector as well as some other devices are going to ensure that you are safe and sound while you go through all the excitements of the night."

In a Belgrade hotel elevator: To move the cabin, push button for wishing floor. If the cabin should enter more persons, each one should press number of wishing floor. Driving is then going alphabetically by national order.

Let us know about an uneficiency as well as leaking on the service. Our utmost will improve it. Belgrade

Paris hotel elevator: Please leave your values at the front desk. ð

### English is a strange language

There is no egg in eggplant or ham in hamburger, neither apple nor pine in pineapple.

English muffins were not invented in England or French fries in France.

Sweetmeats are candies, while sweetbreads, which aren't sweet, are meat.

We take English for granted. But if we explore its paradoxes we find that quicksand can work slowly, boxing rings are square, and a guinea pig is neither from Guinea nor is it a pig. And why is it that writers write, but fingers don't fing, grocers don't groce, and hammers don't ham? If the plural of tooth is teeth, why isn't the plural of booth beeth? One goose, 2 geese. So, one moose, 2 meese? One index, two indices? Is cheese the plural of choose?

If teachers taught, why don't preachers praught? If a vegetarian eats vegetables, what does a humanitarian eat? In what language do people recite at a play, and play at a recital? Ship by truck and send cargo by ship? Have noses that run and feet that smell? Park on driveways and drive on parkways?

How can a slim chance and a fat chance be the same, while a wise man and a wise guy are opposites?

How can the weather be hot as hell one day and cold as hell another?

When a house burns up, it burns down. You fill in a form by filling it out and an alarm clock goes off by going on.

When the stars are out, they are visible, but when the lights are out, they are invisible.

And why, when I wind up my watch, I start it, but when I wind up this essay, I end it? ð

oo

Editora: Leticia Damm de Gorostieta

Tel. 344-2626 FAX 344-4349

[ldamm@infosel.net.mx](mailto:ldamm@infosel.net.mx)

Colaboradora de la redacción: Ma. del Carmen Navarrete

Corresponsable: Eva Margarita Gorostieta D.